

Lbb. 60.



91
HERMANNI von der Gardt / P. P.
PROGRAMMA,

Quo
ad

Philologicam Hoseæ

&

Commentatorum Rabbinico-
rum publicam enarrationem, à Vice-Rectoratu
& ex publico luctu ægritudine
continuandam,

Philologiæ Cultores invitati,

Georgii Vicelii

Duobus præclaris Opusculis,

De

Fontium Hebraicorum Studio,

suppeditatis.

A. M DCC IV. mense Februario
in Academia Julia P. P.

HELMSTADII,

Typis GEORG-WOLFGANGI HAMMII,
ACAD. TYPOGR.

HARRIMANNI
PROGRAMMA

Philologiam

Commentariorum Rabbini-

rum publicam

Philologiae

Georgii Wicelii

De


Fontibus Hebraeorum

A. M. DCC. IV. die Septimo

in Academia Jussu P. R.

HEIMSTADT
Typis Georgii Wolfergi Hammii
Acad. TYORGI





HERMANNVS von der *W*ardt/

P. P.

Fontium sacrorum Studiosis ac futuris inter-
pretibus S. D.



Anus agitur decimus quartus, ex quo de *Fontium Hebraorum Interprete* *Luthero* Oratione publica disse- rui, Philologicam Professionem orsu- rus, testemque laudavi *Georgium Wicelium*, Ponti- ficæ quidem professionis virum, & acrem *Lutheri* insectatorem, at profecto ingenuum, non odio fascinaturn, sed educatione pellectum, qui agni- ram & in ipso *Luthero* virtutem non despueret, sed laudaret, sed defenderet, ac contra frivola quæcunque sui ordinis capita muniret.

In Lutheri versionem Notas editurus *Wicelius*, in Præfatione, hac in media censura usus perquam rara & laudabili modestiâ: *Weil die Wittenbergische translation das Geschrey hat / sie sey nach der Ebreischen Warheit auffß gerechtste zugerichtet / und derhalben von jederman gern*
): 2 *ange*

angenommen / habe ich mich die lenge nicht allein
ihren übermässigen Ruhm / sondern vielmehr des
gemeinen Teutschen Manns Fahr und Schaden
dazu bewegen lassen / daß ich dieselbige translatiõn
übersehe und hielte neben das Ebreisch / damit
ich nicht allein meine angeborne Freunde / Herrn
und Förderer / sondern alle Deutschen / meine
Brüder in Christo hiezu rahten / oder darab
warnen könnte. Nu sehe ich so viel / daß ich nie-
mand hiezu rahten kan. Und wolte der Allmäch-
tige Gott / daß einen Deutschen zu rahten hiezu
„ wäre. Sehe wohl so gern / daß Lehen auch die
„ Bibel deutsch lesen / wie es den Hieronymus Em-
serus und Johannes Ditenbergius auch nicht für
unrecht achten kuntent / weil sie zur deutschen Bibel
„ nach ihrem Vermögen geholffen. Aber das wolte
„ ich einem fleißigen Christen noch rahten / nemlich /
„ ehe er der Biblischen Lection gar entbere / solte
„ ehe die teyge Deutsche (Lutheri) anneh-
men / mit der exception / daß er mit den locis
notatis, oder angezeigten Orten weislich fahre.
„ Zwar ich dürffte einem schier hiein sichern / daß
„ er im Nahmen des Herrn immerhin lese / und
„ glaube / Allein / daß er virgulam consoriam nicht
darvon thue / das ist / habe und wisse daneben /
die ihm sagen / wenn etwas unrecht gedolmetsethet
ist. Quid æquius? Quid modestius?

Dan-

ni. Dandum sane viro insectanti quod religionis
regula urfit, sed & dandum illius sinceritati, quod
veritas docuit. Profecto, ut Lutheri versionem
missam nunc faciamus, pari uterque studio *Fontes*
sacros commendavit, unum hoc veritatis sacrae
esse principium, unam universae doctrinae religio-
sae normam, dixit & animose propugnavit. Uterque,
Patrum quoque, Fontium peritorum, operam
strenue laudavit. Sed & illorum in Fontium in-
terpretatione lapsus non dissimulavit, quin aperte
notavit ac sine metu correxit uterque. Hierony-
mum, inclytum inter veteres Fontium Interpre-
tem, ob studium & industriam uterque in caelum
extulit, ubi mereretur: Uterque ob imperitiam
perstrinxit, ubi res postularet, vel alter agnosce-
ret. Proinde, quem ante tot annos celebravi &
Luthero junxi veritatis testem, *Wicelium*, quidni
nunc, novum orsurus & vitae & studii circulum,
sistam, ex tertio abhinc seculo resuscitatum.

Novum inquam *vita circulum* ordiar, nec defun-
ctus tamen, nec resuscitatus. Non miremini Philo-
logum. Est profecto qualibet hora novum vitae ex-
ordium, novum vivendi initium: Quod singula vi-
tae momenta mortis sint principia, mortis appa-
rus, mortis auguria. Et revera vita saepe effluxit,
dum non meminimus, reditque momento, quo
non animadvertimus: Ut nec in medicorum artem

collimem, sed vel in sanitatis, ut sæpe apparet, in corpore fallaciam & latentis morbi ludibrium, Quidni ergo quotidie novam nos ordiri vitam existimabimus, qui singulis momentis neci sumus vicini, & vitæ hostem in sinu gerimus? At, quæso, quæ vita, si hæc est, quæ halitu constat? Quem profecto ægre ducere, non est vivere, sed continuo mori. Ægre verò ducit, qui animo ægro spiritum trahit. Animo æger, qui affectuum, cujuscunque generis, impetu rapitur. Iracundus, contumeliosus, avarus, & qui alii, sui non compotes, non vivunt, sed aërem sorbent, taciti expirant, dum vehementissime præ affectus æstu respirant. Deterior morte vita: Quod illa metam semel ponat, hæc mortis materiam indefinenter recoquat. Istæc vita, non nisi longa mors est, lenta mors est, occulta & insidiosa mors est, tanto difficilior quanto tardior quantoque longior. Et dolor mors est, mordet & exedit, emaciat & vires consumit. Affectus, occulte per omnes venarum sinus repens, blandum humorem absorbens, flammulasque sereniores extinguens. Non vivit, qui dolet, sed abit, nec se abire sentit. Vixit, qui dolere incipit, & se vixisse dolet. Et ni dolor abeat, abitus instat. Ut pleraque hominum pars hoc affectu perit, animique dolore consumitur, & morbi & mortis immemor, Vixi & ego, superioribus annis, non solum præ-

præsenti animo meas ex Professione & Academico officio res conficiens, sed & ex *Serenissimi Heri mei, tenerrimæ grætiæ Domini, Optimi Principis, RVDOLPHI AVGVSTI*, clementissimo nutu & affatu lætus ubique & serenus. Hæc fuit vita, celsissimi hujus pectoris coram intueri virtutem, ferventissimâ spectare in Deum devotionem, incomparabilem audire doctrinam Principe dignam, in publicam salutem, rem præcipue literariam, studium observare infractum, effata accipere penetrantissima, blandissimam sentire benignitatem, & per tantum Heroem Academiae hujus & rei publicæ literariæ beatitudinem adjuvare. Ex *Magni hujus Principis obitu*, quidni inexplicabilis in pectore meo succere verit dolor, qui succum sanguinemq; exhauriret. Cum abeunte abire animus, dum vitæ arbitro visum! Sed tantæ virtutis & grætiæ memoria, haud intermoritura, calorem coloremq; reddit, ut Hero non defuncto, sed vivo, sed victuro, per eundem vivam. Quidni ergo *novum vitæ* me ordiri *circulum* dixero, præsentis & læto iterum animo obvia quævis, ex officio, fato, & Professione, negotia proxime porro confecturus.

Sed & *novum studii ambitum* sponendi, Quasi verò pristinum Philologiæ campum mutare animus sederet. Hi sane mei amores, & veteres, & novi, iidem semper. Hi mei labores, inexhausti,
infi-

infiniti. Nec suctas reliquas, pro pristinis Ecclesie
fatis illustrandis, ac monumentis veterum resuscitan-
dandis, curas abjecero, quia renovavero, vel &
auxero. Eecur verò novum non dixerò studiorum
circulum, quem nunc ordiar, cui novus vitæ ambi-
tus? Pro vita negotia. Maxime, quod proximis an-
nis, ex longis tergemini Vice-Rectoratus ambagi-
bus, dies non pauci subducti, quibus meis illis im-
minere rebus negatum. Istitis igitur oneribus, quæ
ex Magistratu Academico sex propemodum annis
sustinui, jam levatus, ad mea revertor, novus ad
nova, nec nova, sed eadem, sed priora: Ad fontes
sacros, ad Philologicos campos, ad antiquitatis Iudaicæ
rivos. Et quidem, quem postremo publice superiori
anno salutavimus, *Hoseam, cum interpretibus Rabbi-
nis*, ad eum revertemur, eundem iterum invisemus,
porro audiemus, & quid amplius velit, accipiemus.
Diem, quo ad Hoseam compellandū constituamus,
aperiam proxime. Interea, à quo orsi quarto deci-
mo abhinc anno sumus, *Lutheri in commendando
fontium studio vel amulo vel socio, Georgio Wicelio
seniore*, nunc, novo hoc sereno vitæ & rerum cur-
riculo, vivum vobis sistam, quem cordatum nec
inficetum; *gemino opusculo cum voluptate legeris
confido*. Valete. P.P. In Acad. Jul. A. MDCCIV.

mensis Februarii. Hi mensis
novi, idem tempus.

GEORGIUS WICELIUS
Presbyter
Ex
Lutheri ævo resuscitatus
De
Fontium Hebraicorum
Interpretatione
Ex tertio Operum ejus Tomo.



GEORGIVS WICELIVS
Presbyter
Lutheranus
De
Fontium Hebraicorum
Interpretatione
Ex tertio Operum eius Tomo.



Die Geschriften alle / von uns ingemein / die Bi-
bel genennt / seynd allen Nationen / nicht unser
Germanien allein / von Gott darumb gnediglich
zu Haus geschicket / das wir sie lernen sollen. Diweil alle
andere Bücher / sie heissen Erst oder Juristen Bücher / hirs
gegen wie Stroh gegen Perlen gerechnet seynd. Denn hie
wird der Seelen gezeigt / wie sie nach Absterben des Leibs zum
Himmel komme / und bey ihrem Schöpffer und Erlöser e-
wiglich herrsche und lebe.

Soll man nu die Schrift lernen und wissen / so muß
man einen gewissen standhaftigen Grund haben / welchs da
ist der Buchstabe. Was istis / das die Bibel so oft Latei-
nisch / Deutsch / Hispanisch / Behmisch &c. gedruckt wird / das
so viel darüber Commentarios, Scholia, Exegeses, Ectheses,
oder wie sie ihm ist Nahmen geben / mit viler Arbeit schrei-
ben / das sie allenthalben geprediget / gelesen und gesungen
wird &c. wenn man der Substantz der Bibel nicht gewis ist?
Lesen / Predigen und Singen soll man drum nicht nachlassen /
aber nichts desto weniger soll man zu förderst auff eine
gewisse Interpretation trachten / mit welcher die Christen-
heit verwaret were.

S. Hieronymi mühe tadeln wir gar nicht / sondern
loben sie vielmehr / und behalten ihm den Vorlauff für
allen

allen Dolmetschen / allein darum / daß er der erste in diese
Erndt ausgegangen ist. Daß aber drum alles so gewiß sey an
und bey ihm / sage ich nicht. Andere seyns / welche es
onheling sagen.

Und obs zu sagen were / daß ers alles recht und gut
dolmetschet hette / so ist doch viel / seint er gelebet / durch
mancherley ungelerte Ausschreiber und Drucker scheußlich
verendert und verderbt / welches unrahts schuld Hieronymo
nicht gegeben werden kan. Des zum Exempel will ich
etliche derselbigen Orte anzeigen.

Nehe. vj. hat Hieronymus ohn allen Zweifel con-
siderent geschrieben / aber daraus haben sie die leng confi-
derent gemacht. Denn *Naphal* heist ja nicht *confiderare*.
Aber siehe / wie ein Buchstäblein das ganze Wort verkehret.

Und *Esre* ix. lesen wir *perem*, das nicht stehen kan : denn
Gader ist nicht Hoffnung / sondern ein Zaun oder Maur.
Und Hieronymus wird derhalb freilich nicht *perem*, sondern
Sepem geschrieben haben. Welchs darnach ein Unverständi-
ger hat meistern wollen.

Item *Amos* vij. wird *gregis* für *regis* gesagt. Und
cap. viij. messis für *mentis* : Desgleichen *Gen. ix.* lesen wir
von *Sara deprehensa*, welches allerding unrecht ist / daß
Hieronymus nicht also wird gesetzt haben / sondern ehe ein *r*
für das *d*, nemlich *reprehensa*, wie es denn heißen muß.

Item *Levi. xvj.* lesen wir *sortium*, so es *fordum* heißen
soll. Aus *Lib. Ecclesiastici 44.* wird in den Missalen de
Confessoribus gelesen / *coronam*, und sollt *coram* heißen / wie
auch die Lateinische Bibel helt. Und wird auch in einer La-
teinischen Bibel *currus* gelesen / da *Eurus* stehen sollt / *Job*
xxvij. Wer wolt hirtwieder streben / und Hieronymum
ohn noht verteidigen / so dieser Irrthum Hieronymi schuld
nicht

nicht ist? S. Hieronymus klagt selbst über die Verfälschung des Biblischen Texts/ da si auch vorzeiten aus dem Ebreische Wort *Mincha* (welches ein Opffer heist) *Manna* in den Lateinischen Büchern gemacht und geschrieben haben. Sagt/ *Pessima consuetudine, imò scriptorum negligentia.* Sup. Hieremiæ cap 17.

Gen. xlii. haben wir im Latein *servus*, so es gewislich *cervus* heissen soll. Und müste einer ein grober Phantast seyn/ der hinfürt *servus* drum lesen wolt / weils im Latein steht/ und nicht so mehr *cervus*, weil diß die Ebreische Wahrheit erheisset.

Judic. ii. lesen wir *adultera mulier*, Und solt doch *altera mulier* gelesen werden/ welches auch der Schreiber schuld ist/ Wie sie auch 1. Regum 19, haben *cecinit* geschrieben / da Hieronymus *cecidi* gesetzt hat / und 1. Par. ii. Domini, da Hieronymus erst *Damim* geschrieben. Also auch Esa. 40. wird Hieronymus *militia* dolmetschet haben / das hat darnach etwa ein Sudeler zu *malicia* gemacht/so doch Zeba nicht kan Bosheit seyn. Sonst müste einer *Deus Zebaoth* dolmetschen / Gott der Bosheiten.

Und Job. xix. lesen sie zu Chor *celte*, so doch Hieronymus *certe* geschrieben / wiewol im Ebreischen Job weder *celte*. noch *certe* steht. Das sage ich um der halstarrigen Sencker willen.

Hier. ix. steht in einem Exemplar / *renuerunt*, welches ja nicht bestehen kan / weil *Meen* im Ebreischen ist. Aber die andern Exemplaria halten dargegen recht / *renuerunt*.

Psal. xli. psaltieren sie *Fontem vivum*, welches ohn wiederrede aus *fortem vivum* verschrieben ist / denn also halten auch die Lxx. nicht allein Davids sprach. *El* ist nicht Bruñ / sondern Gott/ oder der Starck *Ayn* heist ein Bruñ.

Des dings ist noch vielmehr umher / wenn einer achtung dar
rauff gebe. Der Sprachen Unwissenheit hat alle Bücher
verderbt / nicht allein die Bibel. Da lesen sie allenthalb
Idolatria, so es doch Idololatria heist. Da Euangelium für
Euangelium. da in Lombardica Historia, Ipapanti für Hy-
panta, welches Obviatio ist / à verbo hypantao. Denn also
ist das Fest Purificationis Mariæ vorzeiten genent worden.
Also lesen sie Catechecuminus für Catechumenus, Scisma für
Schisma, Pandox für Pandocheus, da Homelia für Homilia,
da Diocesis für Diœcesis, da Accidia für Acedia, und des
Irsals vielmehr. Ist ein Wunder / daß sie nicht auch Añni
für Azymi auff Ostern lesen.

Solcher gebrechen ist keine Zahl / wenn einer gered aller-
ley Bücher herum zu werffen. Darum ist auff Erden nichts
besser / denn eine gewisse Dolmetschung der heiligen Bibel/
weil daran alle unser Glaube / Lere / Gottesdienst und Wan-
del ligt. Wenn S. Hieronymus noch leben solt / er würd
fürwar hierzu helfen und rahten / und die jenigen schelten/
so ihm zu liebe / oder auch aus Unverstand / zu Unrecht be-
schirmen wolten. Es ist oft fürhanden gewesen / durch
Gottes geschicke / daß etliche Monarchen haben die Bibel
aus dem grunde heraus zu dolmetschen bestellen wollen/
aber Satanas hats gehindert. Felix der gelert Augustiner
Münch / hätte vor etlichen Jahren ein grosses hierbey aus-
richten können / wenn ihm die Gunst vom Römischen Pabst
hät wiederfahren mögen. Der nechste Pabst vor diesem
wolt etliche Rabbiner und etliche Ebreisch gelerten Christen
zu solchem Werck auff sein Kostung verordnen : Aber wo
bliebe es ? Ja Pabst Hadrianus Sextus selbst / als er noch
der Keiserlichen Majestat præceptor war / gabe guten
Trost / wie er das Alt Testament / nach der Original Zungen/
ge-

getreulich zu dolmetschen gedächte. Ist aber nichts daraus worden. Und weil dis und anders nachbliebe / und die itzige Zeiten doch etwas beständiges hierin forderten / ward der trefflich Bischoff Franciscus Ximenius zu Tolet verur- sacht / daß er die ursprünglichen Zungen der heiligen Bibel zu hauff mit unmaßlicher Kost drucken ließ / zu gemeinen Nutz der Christenheit. Weil er aber nicht wol eine andere Interpretation machen dörrft (denn ein jeglicher mächtiget sich solches nicht gern / ob ers schon gut machen kundt) hat er unsere Lateinische neben das Ebreisch geschmückt / also gar unverändert / daß niichts nicht ein wenig verwundert / daß er doch zu zeiten etliche wenige Wort also gesetzt hat / weil er eben an der Arbeit war / daß sie dem Ebreischen / darauff er sie fleißiglich mit Buchstäblein zeucht / recht ant- worteten. Hat ja so viel Macht gehabt / und es so mehr recht auff einander gereimet / als daß ers gelassen hat.

Dis hat vielleicht bewegt den gelerten Prediger Mönch Santem Pagninum von Luca, daß ers gewagt / und ein gar neue Lateinische Interpretation / nachdem lauter Ebreischen Brun wol zugericht hat : Ist desto kühner / so viel fürd- tahnere Franciscus Simenius war.

Ein ander genent Augustinus Eugubinus in Italien hat auch etwas hierin gewagt / aber wie glücklich lasse ich die sagen / so sein Pentateuchon gelesen.

Nach diesen Wahlen wacheten auch unsere Teutschen auff / wiewol Iohannes Capnion ein Teutscher allen Ge- lehrten zuvor Ursach genug gegeben hat in seinem Rud- imentis Hebraicis, daß sie auf andere gewissere Dolmetschun- ge getrachtet haben / wie leichtlich abzunehmen. Und in sonderheit / weil Erasmus Roterodamus, auch ein Teutscher / die heilige Schrift des Neuen Testaments / aus dem Grie- chischen

chischen Brun / der erste zu dieser Zeit / zu handelen angegriffen hat. Was nun dieser im Neuen Testament / das hat Sedastianus Münsterus , auch ein Teutscher / im alten gethan / welches Interpretation gewisser ist / denn ich noch bisher keine gesehen : will hiermit weder den Hieronymum. nach den Pagninum , versprochen / sondern vielmehr gelobt haben. Habe derhalben diesem nicht ungern gefolget / doch also / daß ich meine Augen mitgenommen : und selbst gesehen / was weiß oder schwarz sey. Wäre sehr fein / Conradus Pellicanus kundt diesen übermeistern. Was zuletzt Iohannes Draco an der heiligen Bibel thun wird / werden wir sehen.

Vor und neben diesen hat Martinus Lucher. mit gehülffe seiner Nachbahren / getauffter Jüden / und anderer so fast an seiner Lehre hangen / eine Teutsche Dolmetschung gemacht / daran er wol gethan :

Wenn nun der liebe GOTT wolt / daß seine Kirch eine solche Interpretation der heiligen Biblen , von seinen göttlichen Gnaden empfangen möcht / darauff sie sich sicher verliesse / so kundt darnach aller Sachen wohl zu rathen seyn und würde dardurch gar viel Zwiespalts und neuer Lehro auffgehoben werden. Aber da müsten die Herren zuthun / und ein Auge auff ein jegliche Dolmetschung haben / damit ihm nicht ein jeglicher eine eigen Bibel machte. Aus allen Dolmetschungen kundt man hinfort das best und gewisste faulen / und daraus eine rechte und artige Bibel zurichten / darvon jederman kühnlich sagen möcht / siehe / die Bibel ist gerecht / Was die hat und hält / das ist so gewiß / als das Ebreisch und Griechisch selbst. Alsdenn hat man die Ebreischen Schulen und studia in diesen Jahren wohl angeleget. Denn wir Christen haben das einig Buch / die Bibel / darin
die

die Oracula unsers einigen Gottes verschlossen seynd :
Wollen wir dasselbtig Buch nicht recht / rein / fein / und ge-
wisß für uns haben / sonderlich weil uns Gott das Ebreisch
Prototypon verliehen / so müssen wir nicht Ehren wehrt seyn/
und solt von uns / als den Undanckbaren / billich das jenig
genommen werden / so wir haben.

Sie werden etliche Sprachhässer und Kunstfeinde her-
für treten / und schreyen : Man soll sich an der gemeynen
Edition genügen lassen / und keine mehr lesen noch an-
nehmen. Was Ebreisch ? Der Köler so über den Graben
sprang / wuste auch nicht Ebreisch ic. Antwort / die jenigen
so also reden / geben gnugsam zuverstehen / was sie von
dem Christenthum halten. Gottes Wort lieben sie nicht/
sondern weis nicht was : darum fürchten sie / Gottes Ehre
werde ihnen ihre Ehre niederlegen. Was sie nicht gelernt
haben / das mißgünnen sie anderen / und verachten gut Ding/
aus keiner andern Ursach / denn das sie es nicht wissen.
Ich für mich lobte Hieronymi Translation / und sage / das
nie kein Buch der Kirchen Gottes näher gewesen sey in
ganzem Europa. Haben doch die im Griechen-Land vor
zeiten unsern Hieronymum so gut geachtet / das sie seine
Commentarios in die Griechische Zungen verwandelt
haben / auff das auch die Ihren erkennen / was die La-
teiner vermögen. Und wolt Gott / die Sprachhässer lesen
Hieronymum so gern / als Aquinatem, Hugonem, Holkot,
Biel, Meffret, Herpff, Wann, Ricard, Gottfried, Co-
pulata, Celifodina, Quodlibeta, Sporta fragmentorum, ic.
Wer hat Hieronymi seine gute Bücher mehr im Staub
und Motten verderben lassen / denn eben die / die ist Hiero-
nymum zur unzeit auffwerffen ? Die ältesten Lateiner
blieben erst bey den Lxx. Griechischen Dolmetschen / bis das
B Hi

Hieronymus mit seinem Ebreischen herfür kam : da ließ man jene liegen / und nahm diesen zur hand / weil er neher zum Ursprung gieng. Noch hatten viel alter Theologi kein genüge an ihm / sondern forscheten auch dem Brunn nach / wo sie nur mochten : Was wolten sie aber gethan haben / wenn sie ihn so gar offen und bekandt gehabt hätten / als wir ihn / Gott sey danck / haben ? Augustinus hat offtern die Wahrheit im Ebreischen gesucht / wenn er kundt hat. Desgleichen Hilarius und Ambrosius, wie man wohl von ihnen Exempel weiß. Chryostomus berufft sich künlich auff's Ebreisch / wenn er von Kezern gedrenget wird. Siehe Homil. 3. sup. Gen. Da die Väter im Aphyricanischen Concilio an einem Canon des Nicenischen Concili zwoifelten / begerten sie von den Griechen / daß man ihnen ihre Bücher schicket / dardurch sie der Sachen gewiß würden. Item schrieben zum Papsst Bonifacio / auff daß er ihnen von der Kirchen zu Antiochia und Alexandria ein gewisses Exemplar erlanget. Darbey bald zu mercken / wie groß an den Erksprachen gelegen / als denen alle andere weichen sollen. O wie leichtlich hätten sich unsere Alten würdigen Väter wieder die Arianer schützen können / wenn ihnen das Ebreisch wol bekandt gewesen wäre / sonderlich an dem Ort proverb. viij. da ihnen aus den Er. für geworffen ward / der Herr hat mich geschaffen zc. Ergo creatura filius. Da / sage ich / hätten sie antworten mögen / das Ebreisch hielt nicht *Bara*, schaffen / sondern *Kana*, besitzen. Darmit hätten sie ihnen alle Wehr ablauffen können. Was wäre über diesen Schild zu rechnen und preisen gewesen ?

Ambrosius im Sermon von Valentiniiani Tod / hat alle seine Zuflucht zum Griechischen Brunn / nemlich da er redet wie Christi Joch so leicht sey / und aus Hieremia selbst

opponirt / es sey schwer. Daselbst hat er nichts zu ant-
worten / als das er sagt / Græcus non habet grave. Was
solt er geantwortet haben / wenn er seine Zuflucht zum Ebrei-
schen gewußt hât / welcher Zungen alle andere ehrebetung
thun / und von ihm gleich die Lehen empfaben müssen ?

Und S. Hieronymi Wort besteht / da er spricht sup.
Sophoniam : Hebraica lingua omnium linguarum ma-
trix est.

S. Cyprianus dolmetschet seine Allegaten nach der
Griechischen Warheit / als iij. Reg. xvij. Fidelia farris,
capla olei &c. Hât er wol Ebreisch verstanden / er würd
ihm näher kommen seyn an anderen Derten / denn hie ist
nahe gnug. Und da er anzeucht aus dem Psalm / Draco
iste quem formasti &c. sagt er / im Ebreischen helts hie
Leuiathan. Im selbigen Buch leufft er zum Ebreischen / da
er vom Gehenna redt / und sagt / *pharanx Ennon* , meynet
darmit der Kinder *Hannon Thal* : daselbst pranget er auch
mit dem Ebreischen *Adonai* und *Elohe* , sagend / wie dis die
Ophiani Adonsum und *Eloëon* heissen &c.

Cassianus ein alter Gesell / appellirt auch zu besserem
Text: GOTT / sagt er / hat an seinen Engeln Bosheit funden /
sive ut emendatior habet Translatio &c.

Paschasius beruffet sich oft auff die Lxx. Dolmetschen.

Summa / welche Alten ich noch gesehen habe / suchens
über die gemeinen Translation / wo sie kundten / am
meisten in streitiger Sachen : Warum solten wirs denn
nicht thun / und das zu dieser Zeit / unter solchen Secten /
unter solchen Sophisten und Phantasten ?

Albinus ein Anglot / Bedæ jünger / Ebraizirt weidelich
im Wort *Olanna* , darzu er die Lxx. citirt. Ein ander Pa-
schasius , welcher auch *Barbertus* genent / hat in *Theros*

Hieremias geschrieben / läßt sich aber am Latein nicht genü-
gen / sondern ist Griechisch mit zu.

Hat nicht Rabanus Maurus, ein Fuldischer / die ganze
Bibel aufgelegt / zu welchem mächtigen Werck er weder
des Ebreischen noch Griechischen entberren kundt? Magst
ihn fragen / warum er sich an der gemeinen Translation
nicht hat genügen lassen.

Desgleichen hat fast in die ganze Bibel geschrieben
Rupertus Tuitiensis, welchem warlich beide die Ebreische
und Griechische Wissenschaft nicht ein wenig hier zu nutz
war. Denn wie oft emendiert er den Lateinischen Text/
nach den Erz-Zungen / als j. Reg. j. da wir lesen / tribus
modiis farinae, darauff sagt er also / In Hebræo, non tribus
modiis farinae, sed modio farinae legitur. Noch darff hie
Franciscus Simenius, mit den Latinis wissentlich unrecht
lesen / so er uns doch selbst mit Fingern das Ebreisch zeigt.

Offtmals sagt Tuitiensis: In Hebræo aliter legitur,
aliter distinguitur. Item, secundum Hebraicam veritatem
sic legitur &c.

Nicolaus Lyranus hat freylich Hieronymi version auch
gehabt / gelesen und verstanden. Wie aber / daß er kein ge-
nüge hat? Wie / daß er so gar oft und überall das Ebreisch
herfür suchet / daran er unsere Translation / gleich wie an
einem Goldstein / streichet?

Ja bleibt gemeyniglich mit seiner Enarration bey seiner
eigen Interpretation. Denn das mag ich wol sagen / daß
dieser Lyranus gar oft viel besser ist / weder Hieronymus/
Origenes / und die Lxx. darzu.

Was? bleibt doch Hieronymus selbst nicht bey seiner
eigen Translation / wenn er die Propheten gern wol aus-
legen wolt: Und wir / so den Brunn geschmeckt / sollen so
gestreng bey ihr allzeit verharren?
Und

Und wird gewisslich wahr erfunden / das von Lyrano
rhythmicè gesprochen ist : Nisi Lyra lyravisset , nemo in
Biblia saltavisset. Zu dem / wuste Paulus Burgenfis , Bi-
schoff zu Sempronia , von Hieronymi version wol so viel/
als zehen andere / noch Ebraizirt er nirgent / denn an allen
Derten.

Ist nicht jehund Dionysii des Cartheusers von Riela
nahme bekandt und geehret ? Und billich / weil er / ein rechter
Polygraphus , mehr geschrieben hat weder sonst keiner :
(es wäre denn / das Alphonsus Abulensis mit vielem schrei-
ben über diesen sey : denn dieses Bischoffs Alphonsi Schrif-
ten über das alt Testament / seynd wunder groß / aber
Dionysii seynd besser.) Hat er doch nicht ein Canonisch
Buch der heiligen Bibel überhüpffet / darüber er auffß aller-
fleissigst nicht geschrieben hat. Wenn ihm Hieronymus
ollenthalben gung gewesen wär / so hat er nicht also gar oft
ist Lyranum , ist Rabbi Paulum , (denn also nennet er den
Burgensem) ist die Chaldeische Interpretation citirt. Lest
ihm am Text jederman helfen / wer nur helfen kan / damit
ers mache / das es ziemlicher massen bestehe. Ist immer
schade / das dieser Dionysius der Zungen nicht erfahren ge-
wesen ist / wie vor ihm Tuirionis und Rabanus.

Warum aber Origenes der groß Scribent (denn Hiero-
nymus zeugt von ihm er habe sechs tausend Bücher gemacht)
so wenig Ebraizirt im opere homiliatico , nimt mich selbst
wunder. Allein das ich gedencken kan / er habe ihm selbst
mit Allegorien und Tropologien so viel zu schaffen gemacht/
das er desto weniger Fleiß an Buchstaben hat legen mögen.
Ja / er sieht oft das Griechisch vielmehr an / ob diese wol
nicht die Obersprach in alten Testament ist / als Gene. xlii.
hat er viel zu thun mit dem Wort / Cui reposica sunt &c.

Welche Mühe ihm das Ebreisch/Silo, bald genommen hätte. Nume xxij. liest er supermaledico, weils Græcè Epictarao heist / welchs sein fürnehmen er auch bekent / und sagt: Nos præsumimus secundum Græci sermonis rationem vim verbi ostendere &c. Etliche mahl spricht er / Vt in aliis exemplaribus legitur, damit er der Griechen Dolmetschen Bücher meynet. Unterzeiten muß er doch auff's Ebreisch sehen / als Numer. 1. da er sagt / die jentgen so Ebreisch lesen / bezeugen / daß GOTT nicht Adonai mit dem Tetragrammato geneit werde / nemlich cap. xxij. da GOTT des Nachts zu Balaam kame 2c. Daselbst ist er gut Abrahamisch.

Homil. xvj. seht er / Jonas habe von dreyen Tagen gesagt zu Ninive / weil die 3. also halten / und kans doch nicht lassen / er muß darbey bekennen / die Ebreer haben nicht iij. sondern xl. Tage / wiewol er dasselbig daher sagt / als wisse ers nicht von ihm selbst / sondern andere habens ihm gezeigt / wie er auch Homil. 12. sup. Levit. thut / da er schreibt / Ebrai negant se scriptum habere, quod nos apud LXX. Interpretes inuenimus &c. Wie gar hat ers nicht gewußt? Aber vielleicht hat er sich dieser seltsamen Sprachen wissenschaft aus Demuht geuuffert. Weil nu unsere seligen Vorfahren der Ebreischen Warheit neben Hieronymi Translation gebraucht haben / ist's uns auch unverbotten / und wenn gleich ein Scotist auff dem andern fässe. Ob Köler und Drescher nicht Ebreisch können / sollet ihr druin auch nichts wissen / die ihr euch vermisset der blinden Leitler zu seyn / Liechter dero / die im Finsterniß seynd / Züchtiger der Unklugen / Lehrer der Einfältigen / als S. Paulus sagt? Köler predigen und schreiben nicht / wie du; Was bedürffen sie denn grosser Kunst? Ein Prediger ohn Kunst / ist seines Titels nicht würdig. Wer zu dieser Zeit in Druck schreibt /
und

und kan nichts von Zungen / dem soll man nicht leichtlich glauben geben / sonderlich / wenn er sich etwas von der heiligen Schrift auszulegen untersteht. Moses braucht mehr denn ein Zungen da er verklären wolt / was Hermon für ein Berg sey. Die Sidonii, spricht er / nennen ihn Sirion, die Amorrhæi nennen ihn *Senir* oder *Snir*. Deutero. iij.

Euseb. s Pamph. verkläret aus dem Ebreischen / was Adam/wae Enos/was Isch und Ischa sey &c. de præpar. Evangelica lib. 7. Solt solches ein Prediger oder Buchmacher nicht auch thun? Wie wenn ers thun muß / oder seyn machen taug nichts / weil viel Wort aus den Erhsprachen in keine andere zuwenden seynd? Welchs ist alle Gelehrten bekennen / zu dem daß es Origenes Adamantius auch zeuget contra Celsum lib. 5.

Joseph in Egypten redt zu seinen Brüdern durch einen Dolmetschen / der beyde Egyptisch und Jüdisch verstundt. Soltten wir uns denn nicht auch also schicken / daß wir Christi / des waren Josephs Wort / so er redt zu seinen Brüdern den Christen / auff allerley Sprachen ausreden möchten? Ist die Ebreische Zunge nicht mehr nüt / so folge des Zanckseuchtigen Pfefferkorns Geist / und verbrenne Ebreische Bücher / und laß hernach sehen / was nutz du geschaffen hast. Diese Sprachen machen kein Kezer / wie etliche ohn Wahrheit schreien: Aber dieser Sprachen Unwissenheit machet grobe Esel / wie gemeynlich seynd / die die theuren Zungen verachten und versprechen. Der böse Geist macht Kezer / und nicht die Schrift. Und was macht anderst die Scotischen Hypocriten?

Hæc Wicelius.

GEORGII WICELII

Presbyteri

ORATIO

In Laudem

Linguae Hebraicae.

Edita Lipsiae A. 1538.



In nunc infantiae juxta ac inscitiae meae, auditores candidi, rationem haberem ullam, profecto quid vis citius, quam in eum conscenderem locum, in quem video doctorum hominum cum surrectas aures, tum conjectos oculos. Quo fit, ut nisi inde expectationi omnium anxiae satis fecero (ut non ignoro periculum) & ronos auferam minime injustos, & vobis horam, sumptum quippe pretiosum, isto sermone suffurer. Verum cum considero, qua de re verba facere statuerim, & animo meo contempler, quam cupide id vos audire gestiatis, non equidem possum non audere, atque quod volebam in medium proferre, confidens, vestrum favorem magna ex parte parvitatem dicentis adjuturum. Res ea, crede mihi, dignissima est, ad quam praedicandam atque ornandam eloquentissimorum quorumque ora certatim exercentur, idque non rei per se satis laudatae, sed studiosorum ad amorem atque admirationem hujus rapiendorum gratia. Dicturus enim sum *de lingua Hebraea majestate ac eminentia.* Hanc cum *majores haud*

*haud abs re sanctam dixerunt, & eandem ad religionem pertinere certum est, non paulo decentius professioni meae fuerit, in ejus versari laudibus, quam si aut fictum aliquod pro scholae more declamarem, aut aliquem Heroa assentandi studio celebrarem, aut eventum hesternum lucrispe defenderem, aut in hostem odii distamine intonarem. Vos, quaeso, rem benigne diligenterque audite, cujus depraedicandae gratia huc accessi. Et quoniam de lingua dicendum est mihi, votis comprecamini omnibus, ut a superis lingua detur, quae expediendis coeptis par sit. Solet vero cum primis de rerum, si quas tractandas suscipimus, inventionem quaeri, ut videlicet tanto in majore precio id sit, quod attollimus, quo plura retro secula numeret. Equidem si *vetustas* rei dignitatem adauget, *nihil dignius lingua Hebraea sit oportet*, utpote, quae neque a Mercurio, neque a Cadmo, neque a Phoenicibus, neque Palamede, neque a Simonide, neque ab Euandri matre, sed vel a Mose, quod tradit Eusebius. vel ab Abrahamo, sicuti visum est Philoni, vel (ut ad orbis initium recta regrediar) a liberis Sethi, si quid Iosepho credimus, originem ducit (ut videas fide carere, quae quidam dicunt, *Efram invenisse* Hebraeas literas) Nec ab hac sententia longe abest Plinius, literas Syris reperoribus vendicans. Quantillum vero dissonet, si quis Syriace loquatur & Iudaice, neminem puto vel semidoctorum fugit. Ferunt Enochum scriptum opus reliquisse ante cataclysmum, & ea opinio firmatur Thaddaei atque Tertulliani gravi elogio. Si scripsit igitur Enoch, his profecto literis scripsit, quas postea ab Heber filio Sem Hebraeas appellavere. Eat nunc qui volet, & Graecas literas Hebraeis antiquitatis praerogativa anteferat, ut sunt multi impii nugones, qui non verentur eas ceu barbaras*

C

irri-

irridere, idque ut ipsi sibi videntur non ineruditi, Græcitas cæco quodam amore, malentes Herodotum aut Euripidem, quam Esaiam aut Ezechielem legere. Certe Iosephus, quem haud immerito Græcum Livium appellant, negat Græcas literas ante Homeri ætatem extitisse. Quod si extiteret, vix ramen verisimile est, eas ante Lini Orphei & Musæi extitisse tempora. At quid horum ætas est, ad Serhi, Enochii & Abrahæ ætatem collata? Iam quo *antiquior est lingua Hebræa*, hoc & diviniorem & augustiorem quoque eam esse constat. Vox Dei Opt. Max. hujus linguæ adminiculo ad humanas aures pervasit, atque hoc eo etiam tempore, quando ne Graium neque Latium nomen in orbe esset. Is deus se a Mose hujus linguæ notulis, Ero qui Ero, nominari voluit. Qua nimirum origine descendit sacrosanctum illud & ter adorandum ADONAI, quod ob reverentiam *ἀδωρατον* habent. Atque adeo deus Hebræorum & dici & esse gaudet. Quanam dialecto egressæ sunt ex ore dei Hebræorum dulcissimæ promissiones, blandissima solatia, justissimæ minæ, denique potentissima quæque verba ad patres Hebræos, nisi Hebræo? Quo sermone cecinit tam suaviter David, Heman & Iedithun? Quo sermone multifariam locutus est nobis deus in prophetis sanctis? Quo sermone tradidere nobis Israëlitici historiographi tot Adonai nostri prodigia, tot virtutes, tot edicta, & ipsas adeo populi Iudaici res gestas, nisi Hebræo? Arca sacra in tanta religione apud istam gentem habita, continebat verborum decada. At cujus erat linguæ decas illa? an non Hebrææ? Iesus Dei summi unigenitus, servator mundi, non solum apud Hebræos nasci vivereque voluit, sed etiam Hebræis Hebraice loqui. Vnde quanta gloria linguæ huic nostræ accedat, quis non videt? O linguam omnium longe præcellen-

cellentissimam, o primam, onunquam pro merito neque laudatam, neque laudandam. Quis piorum non ammireretur, imo quis non supplex adoret characteres, syllabas, apices, quos sanctissimo atque divinissimo ore egregie insignivit sacrosanctosque mire reddidit cœlestis doctor? Paulus Evangelii buccina incomparabilis, non solum Hebræum se esse gloriatur, verum idem etiam differere ad populum Hebræo idiomate amavit, præbens argumentum, quantæ curæ Evangelicis hominibus illud esse debeat. Quid de uno Paulo dico? An non doctrina novi Testamenti tota ab Apostolis omnibus primum sparsa, atque hujus præsidio Ecclesia fundata est? Quorsum attinebat, ut Ioannes Evangelista toties mentionem linguæ Hebræicæ in sacro scripto faceret, nisi ad laudum ejus cumulum immensum? Ais: Christus Chaldaice, non Hebraice locutus fertur. Atqui ego utramque linguam id temporis adeo unam eandemque fuisse autumo, ut utra locutus fuerit, Hebraice tamen locutus legatur, non Chaldaice. Scio, gentem Iudaicam e Babylone paululum mutata lingua reducem Hierosolymam venisse. Scio, toto post tempore ulam Babylonicam seu Chaldaicam, cui assueverant. Neque tamen hoc exprimunt scripturæ, opinor propter summam linguarum affinitatem, aut ne gloria gentis inde minueretur. Nam cur prophanos Chaldæos titulis immeritis honestent? Cur dominum ac apostolos Syriace locutos esse affirment, ob pauculas atque leviculas finalium quarundam syllabarum discrepantias? An non Hebræa lingua, Chaldaicæ (quam & Aramicam, Syriacam, Assyriacam cognomines licet) matrix una solaque est? Vtra verustior? Num Chaldaica? Minime. Ea enim post cataclysmum primum exorta scribitur, & exorta a vicinia Hebræicæ.

Rectissime itaque legitur Hebraice locutus Dominus una cum Apostolis, non tam quod essent Hebræi ex Hebræis, quam quod conversarentur in Hebræorum terris, ut non ad dam de origine ac primaru Hebraismi. Fateor, sunt vocabulæ aliquot in Evangelio Chaldaicum spirantes, quas est effatus Dominus. At una atque altera duntaxat in causa est, cur minus hebraicissimæ sint. Igiturne propter illas variatiunculas perexiguas, suppresso Hebræo nomine, Chaldæa appellatione rem totam censebo? Nisi vererer immodicam orationis prolixitatem, exemplis collatis declararem vobis, auditores, quanta sit utriusque sermonis similitudo, unde plane intelligeretis, scripturas non abs re Hebraice, non Chaldaice, locutum dominum ac Apostolos attestari, quamvis constet, vocabula quædam Syris quam Iudæis viciniora esse. Neque tamen assevero, dominum ac Apostolos semper ea lingua locutos, quam Hebraicam vocamus. Populari sermone sæpe eos locutos etiam, nemini non verisimile est. Dicunt extare Matthæum in Hebraica literatura, & is certe dominum Chaldaizantem coram audierat: Cur igitur non Chaldæus Matthæus extare dicitur? Paulus ad Hebræos hebraice quoque scripsisse narratur, chaldaice non audiui, ut maxime illa sæcula chaldæam amurcam respuerint. Sed autoritatem atque dignitatem sanctissimæ linguæ vix disertissimus rhetor verbis assequatur. Compendio dicam, quantum vestra poscit pietas. *Hæc lingua a nullo homine reperta, nec inventa, sed a divino spiritu procedens, in homines ejus capaces demissa est.* Et ea ipsa usus est dominus omnium, quando aperiret mysteria cæli reverenda. Ea denique salutis humanæ primum instrumentum. Vos pro vestra sapientia, auditores, singula in animis vestris copiosius accuratiusque, quam a me in præsentiarum dicuntur, reputetis. Ce-

Ceterum fortasse erunt, qui ejus linguæ sanctitatem cum majestate eximia conjunctam, ut debent, revereantur, illique palmam inter reliquas attribuunt: sed abhorreant ab ea addiscenda, partim, ut quæ non ita multum utilitatis afferat, partim, quæ habeat plurimum difficultatis, nihil voluptatis aut gratiæ. Erras homo tota via, qui tale existimes. Et quid est per Deum immortalem, ut tanto nisu tantoque conamine feramur ad non inutiles modo disciplinas, verum etiam cultoribus suis sæpe perniciosas, atque hoc facimus inani decepti gloriâ, qua jam omnia metiuntur stolidi homines, de futura gloria parum solliciti? Equidem autor ego nulli fuerim, ut a disciplinis humanioribus resiliat, imo harum svasor semper ab amicis habitus. Illud modo queror, quod tam turpiter nauseent quidam ad ea studia, quæ sola divina, cœlestia, angelica, sacrosancta sunt, amplectentes interim nescio quæ seculo huic conformia, terrena, prophana, ob sordidum quæstum & popularem auram. Dicite mortales, quæ vos habet spes? Num mundum hunc cum Xenophane & Aristotele æternum somniatis? Fortasse mortales vos dici patimini, at esse non creditis? Fortasse cum Epicuro deum non curare hæc infima opinamini? Fortasse animum immortalem non sentitis, id quod sensit & M. Tullius? Aut averni pœnas pro fabula ducitis, quas tamen credidit apud Platonem Socrates, Maro, Lucianus? Aut anastasin generalem cum Sadducæis & Valentinianis, & Carpocratianis & Cerdonianis & Plinio diffitemini? Quo vos nomine appellem? Christianos? Atqui hujusmodi in Christianos haud quaquam cadunt. Dicam doctos? si si essetis, melius profecto diligentes, vilius abjiceretis omitteretisque. Dicam homines physicos? At fuere olim homines naturæ ductu viventes

longe alii, quippe qui liquido intelligebant, præstare futura præsentibus, qui excellentiora studio indefessò vestigabant, qui contemnenda atque defugienda ea docebant, quæ tu λόγον ζῶον tam enixe sectaris. Neque tamen illi nisi homines erant, humana sanaque ratione præditi. Iterum testificor, me neminem ab ulla retrahere disciplina. Hoc unum ago, ut id quod est excellentissimum, prædicem, prædicando svadeam, svadendo ad salutarem ejus rei fructum attraham, quibus libeat. Humanis divina præfero, & terrenis cœlestia. Video maximopere opus esse urgentibus atque vehementibus monitis, quibus permoveantur studiosi hujus tempestatis. Irrumpunt nunc ad eas modo artes, quas homo reperit, & quæ vel corpori, vel hæreditati conservandæ conducunt. Hic desudant, hic concitant operam, hic exercent ingenia. Omnem substantiam in has prodigunt, omnem ætatem in his conterunt, lætati spe caducorum commodorum. Theologiæ sola friget schola, vacua mœret, spreta jacet, posteaquam huc venit, ut omnes fieri Hippocrates, Iustiniani, Cicerones ambient, nemo Paulus, nemo Hieronymus. Adeoque apud quosdam prodigiose elegantes in eum contemptum abiit Theologia, ut vituperii vice, si quando stomachus illis motus est, objiciant Theologiam hujus candidatis. Alii rusticam & trivialem eam judicant, videlicet quæ cuivis aurigæ, lanio, tonsori, fossori obvia notaque sit. Sunt, quos si ad theologiam extimules, Monachis, inquit desertoribus Theologiam injungito. Cito fit theologus: unus sexternio Germanicorum scriptorum ex mimo facit theologum. Eiusmodi haurire invitis auribus cogimur. Eadem impudentia dicam an impietate repellitur linguæ sanctæ propagatio, siquidem ex eadem schola est theologia & hebraismus.

Ob-

Objiciunt, ad Iudæos spectare eam literaturam, non ad Christianos, ipsi neque Iudæi, neque Christiani, neque homines, sed grylli. Alii causantur *super vacuum* esse, ut plures *hebraicentur* quam interpretes Bibliorum. Alii ob notularum deformitatem, punctorum insolentiam, præposterum legendi morem, oris accommodatam varietatem, & nescio ob quæ alia minuta rem nobilissimam respuunt. Alii non ob aliud hebræa virant studia, nisi quia alios eadem vitare cernant, nolentes ad id applicare animum, quod in nulla esse celebritate intelligant. Isthæc scilicet gratitudo nostra erga datorem bonorum? Nihil addam amplius. Neque vero tanti mali causam invenire possim, nisi ita solere semper infimo haberi loco, quicquid a Deo est *singulare donum*. Quo minus mirandum, quod vulgus Christianorum, velut abdicato Christo servatore, ter maledictio zabulo in tenebrarum factis ex animo serviat, quandoquidem doctorum ordo ac sal vulgitam præpostere judicans divina fastidiat, & se totum terræ affiget consecretque. Sed fatis longe digressum. Querelæ nunquam gratæ sunt, ne tum quidem, cum forsân necessariæ erunt, quemadmodum verissime scripsit Livius. Non video, quid uspiam aliud agant & docti & indocti, quam *quod postea, serius licet, deplorent*. Si debetur fatis malum, age procedat, dum licet. Felicem vero qui ab hoc purum semet servavit. Vos *adolecentes hortor, ut rei magnitudine, majestate, præstantia, divinitate, utilitate atque necessitate expensa, animos vestros ad hoc studio um genus confirmetis*, ut ii, qui se dei cultores esse norunt, & ii, qui non dubitent, de factis olim reddendam rationem, non Rhadamanto, non Cadicio, sed Christo. Cogite etiam atque etiam, quanto amore id cuius pio sequendum sit, quod dei est. Quare te Theologiæ emancipa-

regi-

reginae uni atque heroinae artium quodquot sunt. Hæc tibi æternas parabit sedes, & thronum altitonantis tecum ex æquo dividet. Hæc demum philosophia est, quam diu quæsitam non invenit docta Græcia. Umbellam hujus viderunt sopheri, ipsam non viderunt. Ad hanc enisi sunt, sed vires recusarunt. At nobis, nobis, inquam, contigit huc penetrare, videre, frui. O fortunatos, si serio norimus oblatum inenarrabilem bonorum mare.

Porro in *Theologico studio non satis commode versabere citra linguæ hujus cognitionem*, quemadmodum in bello citra armorum præsidia vix salva cute diu durabit miles. *Perisvadet tibi, nihil esse utilius, nihil jucundius, nihil expetitius hujus linguæ studio.* Non libet hic oratoriis uti collationibus ad exaggerandam utilitatem Hebraismi, rem ipsam consideremus. Primum ne scientia quidem ulla est, si utilitatem tollas. *Quid enim scientia sine utilitate ac fructu?* Iam constat, eam non scientiam modo eximiam atque singularem raramque esse, *verum etiam e caelo descendisse*, id quod in superioribus pro certo affirmavimus, *Tunc loqui linguis inutile putas?* Quasi non ea ratione fuerit impressa pectoribus mortalium doctrina regni. Tolle linguarum usum, & Evangelium omne sustuleris. Mirum si quis de hoc ambigat. *Verum hoc commodi peculiariter ex lingua Hebræa capies, ut tutus obambulare per interpretationes omnium possis*, id quod alioqui nullus feceris. Quotidie exoriuntur novi scripturæ interpretes, quorum quisque pro suæ partis commodo sacras literas transfert, in quibus Instrandis nisi catus fueris, ilico in errorem præceps eas oportet. Si munitus sis hujus linguæ scientia, pergrassari vales absque ullo insidiosi serpentis periculo. *Magnum est, tibi crede, interpretem lectoris judicium metuere, &*
Verua

verua formidare doctarum manuum. Continet illum hoc in officio, facit diligentiore, facit percontatiorem, cohibet præmaturas editiones, & admonet sæpius retractandum, nonnumque in annum premendum (quemadmodum & Flaccus, & in Epistolis Plinius etiam consulunt) quod alioqui vix natum protinus publicandum existimabat scriptor interpres. Hinc suspicor fieri, quod iis qui Biblia Germanis donant, non admodum arrideat adolescentum in discendis linguis sedulitas, siquidem verentur magistros. Sed qualis fides isthæc, qualis candor, alii dixerint.

Præterea afferet hoc quoque emolumentum *lingua Hebraicæ cognitio, quod te de fidei Christianæ veritate certissimum reddit.* Exhibet enim illa tuæ religiosæ curiositati fontem ipsum & fundamentum veritatis scripturarum mysticæ um, omni excluso dubio. Nam eum qui dubitaturus erat de certitudine rerum divinarum, eo pacto fulciendum judicaverim, si illi ostendatur scaturigo scripturæ sanctissima, ut est primum a deo per servos suos prophetas disposita. Qualecunque hoc aliis, mihi certe maximum videtur, & eo propemodum ceu miraculo dei singulari, si quid diffiderem, ad Christianismi fidem allicerer. Dubitare poteram de sacris literis, deque harum autoritate, nisi me certum & securum esse juberet fons ille limpidissimus a tot seculis scatens.

Afferet lingua hæc *concioni* quoque fulcra ac bases robustissimas, *addit concionatori vehementiam constantiamque.* Nam *quo est de scripturarum veritate certior, hoc solidius, viriltus atque potentius docet & surget.* Eidem subministrat materiam, de themate copiosius differendi, dum aperit vim contextus ipsissimam.

Transseo quantum *conducat ad literariam pugnam, maxime ubi de religione & hujus articulis disputatio incidit.*

D

Non

Non unquam vidisti Hebræum ænei muri instar invictum stare in conflictu, quoties ad hujus linguæ præsidium currerit? Qui posset homo Christianus de Iudæo victoriam reportare, nisi præidiis sanctæ linguæ?

Transeo, quam valde conferat linguæ Hebrææ scientia *ad legitime intelligendum enarrandumque libros veteris instrumenti*. Nodosa loca explicat, obscura elucidat, intricata extricat, dubia certificat: Breviter, est magistra exponendæ scripturæ certissima. Transeo quantum fecunditatis afferant doctis Theologis fonticuli isti priorum nominum Hebræorum. Innumeras profecto allegorias, pulcherrimos lusus, & severiores etiam doctrinas plurimas peperit priorum etymologica interpretatio, quam orbi donavit post Philonem Hieronymus: Sed ita, ut aliquid tibi quoque agendum reliquerit. Transeo cætera commoda, quæ confertim sui studiosis ceu amplissima præmia largietur.

Nonne vides contra, *quanta sit miseria istorum, qui linguas nesciunt? Pendere illi de interpretum nutu coguntur, quibuscum aut bene sentiunt, aut male. Credere coguntur, quæcunque obtruduntur illorum manibus*. In concionibus frigent, in disputatione languent, in enarrandis locis ancipites hoc atque illuc feruntur, & ut quidam verissime inquit, *alienis ingrediuntur pedibus, alienis cernunt oculis*. Sed nolim infelicitatem istorum traducere, quorum quidam partim ætatis vitio, partim præceptorum penuria, partim laboris sustinendi diffidentia a schola Hebræorum abacti esse videntur. Colligere hinc quivis poterit linguæ hujus necessitatem, nedum utilitatem, salubritatem, precium. Verum de ea disserere festinanti longius æquo fuerit.

Videamus nunc, *an aliquid ea lingua jucundius sit*. Qui voluptatem quærunt in momentaneis illis, quæ hoc seculum

lum admiratur atque concupiscit, nã illi vel philosophorum gentilium iudicio fatui sunt. Qui delectantur in ingenuis artibus, eis id solatii concedo. Nulla tamen est solida ac vera voluptas piis animis, nisi in re pietatis. Iam vero nihil magis spectat ad pietatem, quam piæ literæ. Qua igitur in re sese oblectet dei cultor, nisi in tam augustis, tam antiquis, tam sacratis, tam divinis denique literis? Amœnissimum, sic me Christus bene amet, & perpetuo vernantissimum pratum est scriptura in suo idiomate, & tot habet flores, quot voces, unde decerpere cuique liceat, quod sibi usui esse putet ad justitiæ culturam. Est hortus delictiosus, Balsami dives, & omnis pomorum generis, semper suave olens, semper ridens, semper formosus. Deest nobis sermo in delectamento Hebraici studii atrollendo. An non volupe est pietati hominis, eas videre literas, quas ipsa Majestas summa invenit? Quid putas deesse dulcedinis illi, cui eo loqui ore obigit, quo locutus est Christus, prophetæ & Apostoli? Quid mellitius, quid gratius, quid desideratius, quam nosse etiam, quibus verbis orbi secreta sua retexerit Dominus, quandoquidem præsentem audire non contigit? O immensum quiddam, nempe hominum mortalem callere linguam Dei. Non hic commemorabo, quantum adficiat legentis animum intellecta lingua. Vnicum dei nomen in suo isto originali fortius figit sedem in credentis pectore. Mirum dictu est, quanto vehementius se soletur atque ferenetur precans hebraice, quam si quis græce aut latine precetur. Vim vividam addunt tibi voces sacratissimæ, adeoque sonus ille. Rapiunt te alio, & res pergunt occultis quibusdam gaudiis, ut alacrior a psalmodia discedas, & promptior redeas. Summatim, animus in nulla lingua tam conquiescit & pacificatur, ut in Hebræa. Ut taceam, per se delectare quamlibet scientiam, hanc vero eo

magis delectare, quo est divinius. Etenim non vulgare gaudium est, linguas alias juxta hanc nostram conferre, & ad hanc ceu Lydiam regulam omnia exigere, omnia diducare trutinareve. Ipse Hieronymus sæpe miratur ejus linguæ dulcedinem, non dubium, quin eam iterum atque iterum expertus. Hæc atque hujusmodi vos quoque experiundo potius discite, viri Christiani, si mihi minus fidei datis.

Porro qui causantur difficultatem linguæ hujus immodicam, vehementer errant. Fortasse reris, te eam una diecula, & citra laboris molestiam consecuturum. An est sine labore virtus? Adeoque quid sine labore dulce aut honestum? Dic mihi, quot annos Romanæ linguæ addiscendæ dedisti? Horum dimidium imperti Hebrææ. Nec refert, si non conscendas ad summum. Satis esto, si in medio consistas. Est aliquid, pauca posse intelligere. Non exigo a te epistolas hebraicas, marte tuo scriptas, non colloquia hebraica, nec aliorum omnium scriptorum dictorumve intelligentiam, sed illud volo, *ut Bibliis advescas Hebraicis*, ut phrasin & idiomata imbibas, ut vocabulorum rationes rimeris, *ut ex his translationes judices*. Breviter, ut animum tuum his literis obfirmes, ceu vere hieroglyphicis, vere Sibyllinis, vere Delphicis.

Illud forsitan quosdam remoretur, quo minus animos ad sancta ista studia adjungant, nimirum quod audiunt, *vix paucissimos scriptorum Ecclesiasticorum Hebraice doctos fuisse*, unde consequi, non adeo fructuosam, nec tam ad res rheologicas necessariam esse linguam istam. Hic si patienter me audire dignabimini, expediam vobis isthuc objectum quam potero brevissime. Ab Apostolorum & aliorum ex circumcissione obitu, nacta est Ecclesia viros antesignanos ex gentilitate, idque tam in oriente, quam occiden-

cidente, quorum alii Græci nati erant, alii Latini. Quos autem tum ex Iudæis acceperit, obscuro nobis sunt & incelebres. Nolo enim hic comminisci eos, qui ex iis accepti in Ecclesiam, postea judaizantes, hæreses invexerunt. Quoniam igitur Christianismus ad Græcas & Latinas gentes reciderat, & sacræ scripturæ Biblia jam Græca Latinave habebantur, factum est, ut progressu temporis inter plebrosque obsoleverit Hebrææ linguæ existimatio. Enimvero notum est ex Irenæo, & Augustino, quo desiderio Ptolomæus rex Lagi filius apud Alexandriam Eleazari pontificis Hierosolymitani opera Hebræos arcanarum literarum codices per septuaginta seniores in Græcicum sermonem vertendos curaverit, ut tantus thesaurus, ad quem solis Iudæis aditus patebat, allophyllis etiam evulgaretur, nec hoc sine Dei consilio ac providentia. Præterea nemo nescit, alios postea senioribus hisce successisse interpretes Græcos, videlicet Symmachum, Aquilam Pontium, & Theodotionem Ephesium, Iudæos profelytos. Istorum igitur laboribus contenti scriptores Ecclesiæ veteres, Hebræorum fontes neglexerunt, non contempserunt, atque hoc præceptorum magis, sicut ego quidem opinor, inopia, quam rei ipsius fastidio.

Sed heus, igitur non vis e fonte dulcissimo bibere, posteaquam ingustum dati tibi sunt Græci rivuli? Eligesne amens pro prototypo deuterotypon, aut etiam tritotypon? Non obluctor, quo minus deames ac usurpes septuaginta interpretes una cum successoribus, sed ea lege, ut primas Mosis ac Prophetarum primario stylo tribuas. Scio, amice, scio, quantum autoritatis isti viri apud vetustissimos quosque obrineant, præsertim apud Irenæum, Hilarium, Ambrosium & Augustinum, qui acriter dimicant pro illorum majestate minime omnium violanda. Atqui non deserenda

propterea Hebræorum autoritas , quæ tanto major est , quanto antiquior , & hoc eminentior , quo divinior. Condonandum aliquid Aurelio arbitror , qui mordere non dubitavit Hieronymianas ad Hebræum versiones , præ immodica quippe septuaginta admiratione. Satis uli eum sunt errores quidam ex Hebrææ linguæ ignorantia ab ipso exorti. Equidem non valde non placere mihi possunt Latini scriptores , qui quum hebraicari non liceret , saltem ad Græca se tanto contulerunt studio. Nam da mihi unum ex vetustissimis Latinis Theologum , qui Græce nescierit , & qui non proprias ferme versiones ex Græco in suis scriptis usurparit. Quo magis excusandi nobis sunt de hebraismi imperitia , & hoc magis tu incusandus videre , qui Latinus duntaxat theologus esse vis , originales & genuinas literas non ita magni pendens , quæ nisi existerent , ne Latina quidem haberes.

Divus *Hieronymus* esto exemplar colendi id genus studii. Hunc ob oculos pone , hunc imitare. Is patefecit viam ad Hebræorum adyta , dignus profecto , non dico , qui in Olympia aureus stet , & Argivum gestet clypeum , sed quem cunctæ scholæ ceu patrem suum terant. Aquila is in nubibus est , & talis , ut plures habeat qui invideant , quam qui ipsum exæquent. Is e matre lingua quæsiivit veritatem contextus , dives in rerum scientia , aliis interim mendicantibus. Quin tu itaque ipse potius tibi para facultatem , dum licet , ne , quando opus est , cogaris vel ad ludæorum perfidiam confugere , vel incerta aliorum consulere interpretamenta. Vir ille in *Paulæ* Epitaphio cum vellet sanctæ huic linguæ tribuere laudem maximam , sic inquit : *Hebræam linguam non desero , ne ipse ab ea deserar.* Testatur ibidem , Paulam hanc consequutam esse eam linguam , ita ut Psalms Hebraice caneret , &c. Exemplar item esto *Ori-genes,*

genes, qui, Eusebio teste, addidit Hebrææ linguæ virtutem, ut vel agnosceret qualia essent, quæ a Iudæis hebraicis literis leguntur, vel quæ esset Græcorum interpretum diversitas, cerneret. Nam exapla columnatim composuerat non minus scilicet quam mirabiliter. Propone tibi *Nicolaum Lyranum* in iis literis exercitatum, adeo, ut Iudæorum proles esse credatur. Propone tibi *Paulum Episcopum Burgensem, & Galatinum*. De *Capnione* quid attinet referre, quem totus orbis, ut linguæ hujus oppressæ vindicem fortissimum juxta ac peritissimum suspicit, colit, amat.

Adeoque si nulla esset causa, cur hebraicari in animum induceres, sat, puto, causæ foret, quod tot modis pugnant inter sese Græci interpretes septuaginta & posteriores illi tres. Quid igitur consultius, quam ad certam illam atque nativam scripturam se applicare, quæ sola sibi constat, sola non errat, sola rata, firma, probaque est, citra quam in ambiguo relinquere, miser & miserandus? Non detraho interpretibus, sed hoc quod interpretati sunt, undeque nomen interpretum fortiti sunt, prædico. Eos propemodum invidiosos fecerat Hieronymo Augustinus sua ista improba laudatione, quæ cum injuria sanctæ linguæ conjuncta erat.

Habes hac tempestate in vivis viros egregios atque summos, quibus uti magistris ejus linguæ queas: quorum si unum atque alterum habuissent Græci Latini que veteres, mirum ni omnem navassent operam in addiscendis Hebraicis. Quin & librorum Hebraicorum copia caruerunt, nondum videlicet reperta Chalcographica arte, qua levi negotio plurimi libri circumquaque diffunduntur. *Cunradus Pellicanus* emeruit doctorum candida suffragia. Hujus discipulus *S. bastianus Munsterus*, bone Deus, qualis ac quantus vir? Quid ille rerum Hebraicarum non exquisivit excussitque? An virtutum speras, qui melius de Hebræorum studiis mereri que-

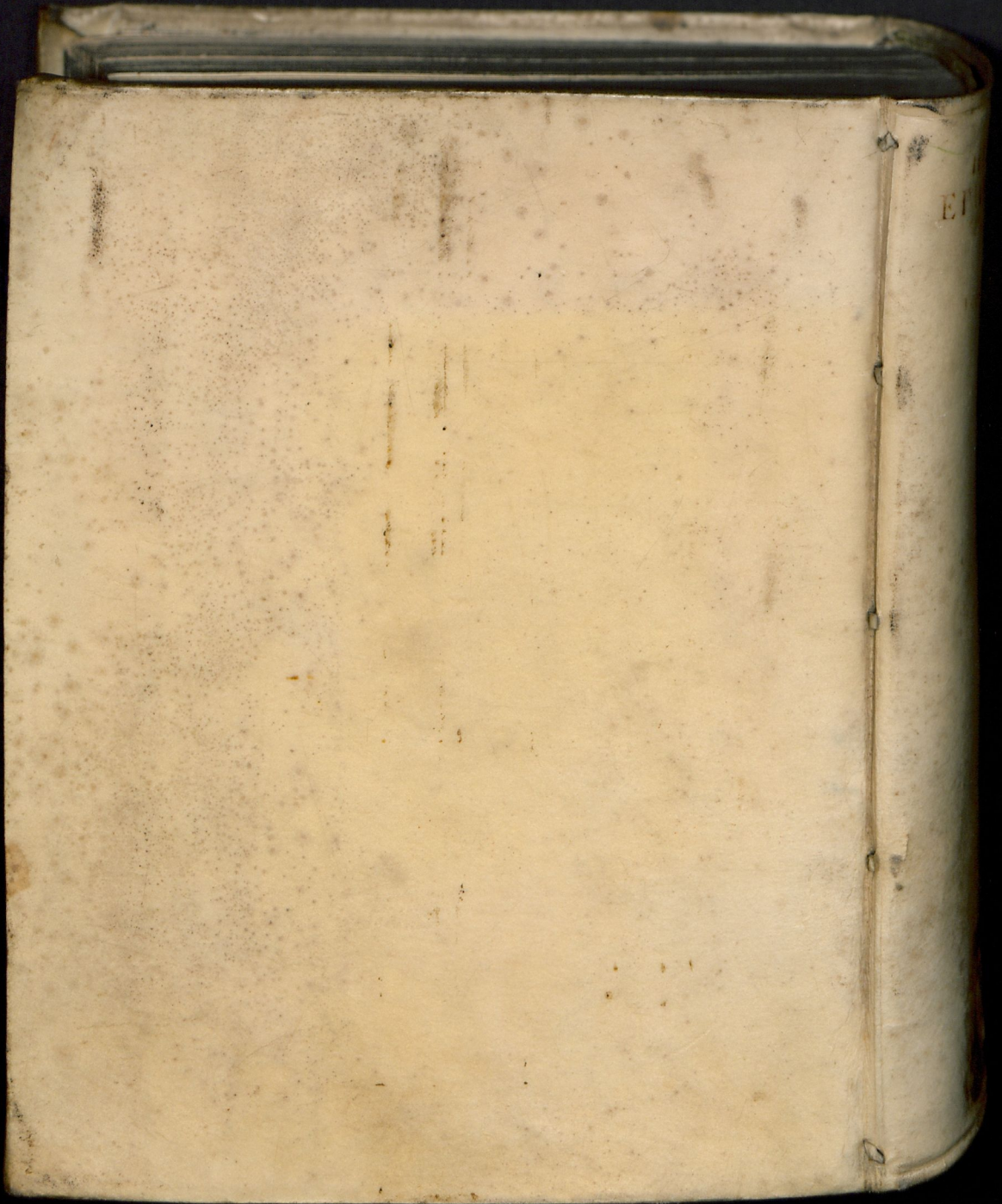
queat? Sacrarium quoddam ejus linguæ is mihi esse videtur,
 & scientiæ exoticæ pelagus. Hunc rogo vos amore singulari
 complectamini, hunc admiremini, huic linguæ animisque
 faeatis, ceu uni, qui in humeros suos totum sanctissimæ lite-
 raturæ negotium susceperit. *Wolfgangus Capito* æterna quo-
 que memoria dignissimus judicatur, ob labores maximos,
 quibus id studii complusculis jam annis fideliter adjutat. Ho-
 rum illustriū catalogo quid vetat atterere Matthæum Auro-
 gallum, Antonium Margaritam, Ioannem Buchsensteinum,
 & eos, qui nobis Biblia, & nuper Prophetas in superiore
 Germania germanice reddiderunt, licet notæ illis infames
 inurantur? Maxime celebrandos existimo, quamvis mihi
 ignotos, quos Munsterus in prefatione triplicis Lexici com-
 memorat. Tales viros nobis offert Germania nostra, o ado-
 lescentes. Nec putandum est, Galliæ ac Italiæ deesse similes.
 Inter quos sine controversia *Santes Pagninus* arcem summæ
 laudis jure obtinet. Hos itaque quotquot passim vivunt, vo-
 bis ceu stimulos quosdam cœlitus esse datos existimate, quo-
 rum recordatione fiat, ut evigiletis ad tam divinas, necessa-
 rias, salubres literas. Auditis magistrorum esse copiam, viden-
 tis codicum optimorum referta omnia, cognostis rei com-
 moda multiplicia. Quare huc animos convertite. Absit pu-
 dor, inscitæ alendæ autor. Procul exigite diffidentiam, &
 difficultatis opinionem. Is cujus est peculiare munus lingua
 isthæc, audenti aderit. Persuasum habete vobis, præclarissi-
 mum esse, dici Hebræum. Quid enim est Hebræus, nisi
περιώτης, hoc est, transitor? Quicumque ita ad futuram vitam
 transire festinant, merito Hebræos vocari conveniet. In ea-
 dem schola, cui te addices, sedent prophetæ, & cæteri Bibli-
 ographi, socii tui laboris & exercitatores. Hos Rabbinos ho-
 degosque amplectere, nec, si obtemperes, dubito,
 quin ad bonam frugem brevi evadas.

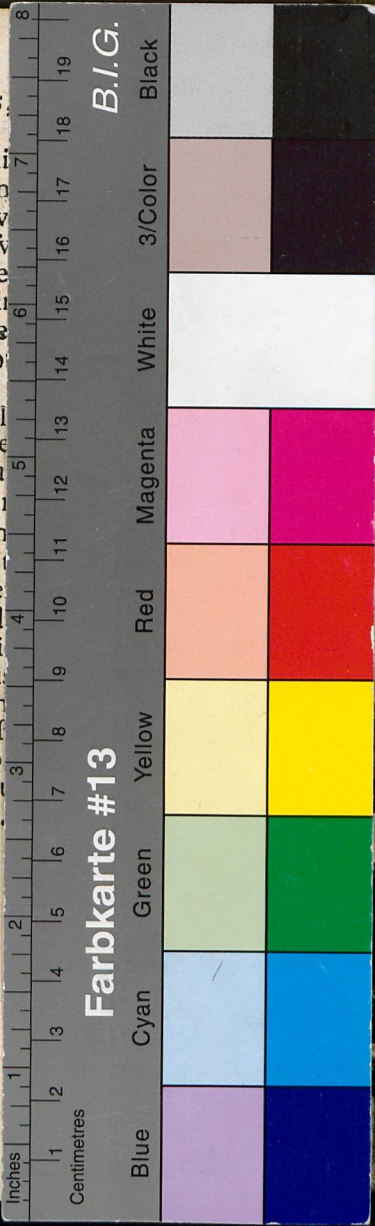
Fd 1275

X 2366362

WMA

ME





HERMANNI von der Gardt/ P. P.
PROGRAMMA,

Quo
ad

Philologicam Hofeæ

&

Commentatorum Rabbinico-
rum publicam enarrationem, à Vice-Rectoratu
& ex publico luctu ægritudine
continuandam,

Philologiæ Cultores invitati,

Georgii Vicelii

Duobus præclaris Opusculis,

De

Fontium Hebraicorum Studio,
suppeditatis.

A. M DCC IV. mense Februario
in Academia Julia P. P.

HELMSTADII,

Typis GEORG-WOLFGANGI HAMMII,
ACAD. TYPOGR.